

SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE	
DIPARTIMENTO	SCIENZE UMANISTICHE
MANIFESTO	2014/2015
ANNO ACCADEMICO IN CUI L'INSEGNAMENTO E' EROGATO	2014/2015
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	LM-37 – LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE
CURRICULUM	ORIENTALE
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE I LIVELLO AVANZATO
TIPO DI ATTIVITÀ	Caratterizzante
AMBITO DISCIPLINARE	Lingue e letterature moderne
CODICE INSEGNAMENTO	16368
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
SETTORI SCIENTIFICO DISCIPLINARI	L-LIN/12
DOCENTE RESPONSABILE	CHIARA SCIARRINO <i>Ricercatore Universitario</i> <i>Università di Palermo</i>
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	45
PROPEDEUTICITÀ	Nessuna
ANNO DI CORSO	Primo
SEDE	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali
MODALITÀ DI FREQUENZA	Obbligatoria
METODI DI VALUTAZIONE	Tesina+Prova scritta + Prova orale
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Si rinvia al portale docenti

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Lo/a studente/ssa conosce in modo approfondito aspetti linguistici e discorsivi della lingua inglese, in una prospettiva sia sincronica che diacronica, anche nelle sue applicazioni all'analisi testuale, conoscenza che consentirà di acquisire gli strumenti avanzati per lo studio di alcune traduzioni italiane di un'opera di narrativa in lingua inglese.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Capacità di riconoscere alcune funzioni grammaticali, sintattiche, lessicali all'interno di un testo in lingua inglese così da individuare le diverse modalità di resa in lingua italiana attraverso l'uso di speciali software.

Autonomia di giudizio

Essere in grado di svolgere un'analisi del testo di partenza (in lingua inglese) e dei testi di arrivo (in lingua italiana) grazie al supporto tecnologico, analisi utile per la didattica della traduzione in classi di inglese come L2.

Abilità comunicative

Capacità di esporre in classe, in lingua inglese, i risultati raggiunti grazie all'applicazione di un software speciale ai testi presi in esame.

Capacità di apprendimento

Abilità nell'identificare particolari strategie traduttive utili nel campo del lavoro. Identificazione di peculiarità di varianti della lingua inglese utilizzate in diverse parti del Regno Unito e in Irlanda nonché di situazioni di difficoltà dovute a specificità diacroniche. Capacità di risoluzione di tali problemi.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo del corso è fornire agli studenti un'introduzione alla Stilistica dei Corpora e alla pratica della traduzione letteraria con particolare riferimento ad un testo della narrativa di lingua inglese, *A Portrait of the Artist as a young Man* di James Joyce e alle sue traduzioni italiane. Agli studenti verrà chiesto di apprendere nozioni generali di Linguistica dei Corpora, Stilistica dei Corpora, nonché di Storia e Teoria della Traduzione in ambito anglosassone; di acquisire linguaggio tecnico relativo a precise strategie traduttive; di analizzare le traduzioni in relazione al testo di partenza, di individuare elementi della grammatica, della sintassi, del lessico e della semantica della lingua straniera studiata. Il corso si presenta anche come un'occasione per un'attenta lettura di un romanzo di lingua inglese, supportata da strumenti metodologici, teorici e pratici relativi alla traduzione. Obiettivo del corso è dunque quello di rendere gli studenti particolarmente attenti alle diverse strategie traduttive (o linguistiche) di volta in volta adottate da alcuni traduttori.

PROGRAMMA DIDATTICO (il numero delle ore è indicato tra parentesi):

The aim of the course (45 hours) is to provide students with an introduction to the subject of Corpus Stylistics and to the practice of literary translation. Students will also be engaged in the comparative analysis of some Italian translations of one novel by James Joyce. This will be achieved by way of using a special software in order to methodically work on the language being used both in the source text and in the target texts. The course will be entirely in English.

Topics will include:

Introduction to the course; Introduction to Corpus Linguistics (3)

Corpus Linguistics (3)

Stylistics; Corpus Stylistics (3)

Corpus Stylistics (3)

Introduction to *A Portrait of the Artist as a young Man*. Corpus Stylistics and *A Portrait* (3)

Translation Studies (3)

Translation Studies (3)

Translation Studies (3)

Translation Studies (3)

Corpus-based Translation Studies (3)

Group Work 1: Reading *A Portrait* through a software, methodology and results achieved (3)

Group Work 2: Reading *A Portrait* through a software, methodology and results achieved (3)

Introduction to the Italian translations of *A Portrait*: comparative analysis of the Italian Translations of *A Portrait* (3)

Group work 3: corpus-based analyses of passages from *A Portrait* and its Italian translations (3)

Group work 4: corpus-based analyses of passages from *A Portrait* and its Italian translations (3)

TESTI CONSIGLIATI

- Christopher Taylor, *Language to Language. A practical and theoretical Guide for Italian/English Translators*, Cambridge University Press, Cambridge, 2005, pp. 3-121, pp. 144-195, pp. 317-327.
- Tim Parks, *Translating Style. A literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*, St Jerome Publishing, Manchester, 2007 (chapter 3, on Joyce)
- Sara Laviosa, *Corpus-Based Translation Studies. Theories, Findings, Applications*, Rodopi, New York, Amsterdam, 2002

More material will be given in class.

COMPILATO E FIRMATO
Da Prof. Chiara Sciarrino